|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | Coptic Reader | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲱ̀ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩϯ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄: ⲉⲏⲃⲉ ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲡⲓϣⲉ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲁ̀ⲑⲁⲛⲧⲟⲥ | Sing to him O believers, the beloved of Jesus Christ, by the honor of the cross, teh holy immortal wood. |  |  |
| Ⲃⲟⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁϧⲟ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀. | Today there is joy, in heaven and on earth, through the life-giving cross, of Christ the King of the heavens. |  |  |
| Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲥϣⲉⲛⲁⲥ ⲉ̀ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄: Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲏⲗⲁⲛⲏ: ⲉⲥⲕⲱϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲡⲟⲩⲇⲏ: ⲡⲓϣⲉ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: | For Helen arose and departed, tot eh city of the Lord Jerusalem, and asked with strength, for the wood of the holy cross. |  |  |
| Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ ⲡⲉϫⲉ: ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲯⲁⲗⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓ ⲟⲩϣⲉ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ. | David the psalmist said, in his book of psalms, "The Lord is King over His wood, which is the sign of the cross." |  |  |
| ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲫⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ: ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲉⲩⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲉⲟⲥ. | Through His cross, He returned us to paradise, Adam Eve and all the righteous, and our forefathers. |  |  |
| Ⲍⲉⲟϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ: ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲉ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ: ⲁⲕϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ. | Great is Your compassion, O our good Savior, for You are a merciful God, as You showed us through the cross. |  |  |
| Ⲏⲡⲡⲉ ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ: ⲧⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉⲏⲃⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲧⲩⲡⲟⲥ: ⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲗⲉⲩⲑⲉⲣⲟⲥ. | And we the Christians, boast in the cross, for through its sign, we became free. |  |  |
| Ⲑⲟⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ: ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲓⲧⲩⲣⲁⲛⲛⲟⲥ. | To You is the power and praise, O good Lover of Mankind, who was crucified upon the cross, and cast out tyranny. | Unto |  |
| Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲉ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ: Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲃⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ: Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ: ⲉ̀ⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ. | Jesus Christ is our hope, Jesus Christ is our help, Jesus Christ is the only-begotten, who was crucified upon the cross. |  |  |
| Ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲓ Ⲡⲭ̄ⲥ̄: ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲩⲣⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲉⲣⲉⲱ̀ⲙⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲁϩϯ ⲉ̀Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄. | Constantine the beloved of Christ, saw the sign of the cross, in the firmament of heaven, and believed in Jesus Christ. |  |  |
| Ⲗⲓⲟⲡⲟⲛ ⲁϥ̀ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲧⲩⲡⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲣⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥ̀ⲧⲣⲁⲧⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ: ϧⲉⲛ ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ. | And also made the sign, and conquered in the war, with his good soldiers, through the strength of the sign of the cross. |  |  |
| Ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ϧⲉⲛ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲱⲛⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ. | Grant us O Lord Your peace, in the Church of Your people, and heal our sicknesses, and confirm us through Your cross. |  |  |
| Ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲱ̀ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ: ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲁⲥⲙⲟⲥ. | Have mercy and hear us, O You who was crucified upon the cross, take Your wrath away from us, and save us from temptations. |  |  |
| Ⲝⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡⲭ̄ⲥ̄: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ϫⲉ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲏ ⲁⲩⲟⲗϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ. | You are blessed O Lord Christ, who was born of the Virgin, and raised up upon the cross, to save our race. |  |  |
| ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲃⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲕϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥ̀ⲧⲁⲩⲁⲣⲟⲥ. | We glorify You with thanksgiving, O our true God, for You granted us Your grace, through the sign of the cross. |  |  |
| Ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ: ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲑ̀ⲗⲩⲯⲓⲥ: ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ. | The cross is our hope, the cross is our confirmation, through our struggles and sufferings, the cross is our purification. |  |  |
| Ⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ϣⲁ ϯⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ̀: ⲟⲩⲟϩ ϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϫⲁϫⲓ: ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀. | Deliver us from our enemies, for the sake of the cross unto the ages, disperse the enemies, from the Church of Lord. |  |  |
| Ⲥⲙⲟⲩ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲩⲙⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲱⲇⲏ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄. | Bless the Lord with praises, and hymns saying, "Hail to the pride of the believers, the cross of Jesus Christ." |  |  |
| Ⲧⲉⲛϯⲏⲟ ⲟⲩⲟⲏ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ: ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲩⲧⲁϩ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ. | We ask and entreat, that You bless the waters, the plants and the seeds, the earth and the rains. |  |  |
| Ⲩⲓⲟⲥ Ⲏⲉⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ: ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ. | O Son of God our God, save us from temptations, for the sake of Your Mother, and through the power of Your cross. |  |  |
| Ⲫⲏⲏⲉⲧⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲁⲩⲟⲗϥ ⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧ̀ⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ: ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ. | O You who carries the sins of the world, who was raised up on the cross, to save our race, we the Christian people. |  |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲧ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ: ⲝⲉⲣⲉ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄: ⲝⲉⲣⲉ ⲫ̀ⲙⲁ ⲛ̀ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ. | Hail to the cross, hail to the city of the only-begotten, hail to the tomb of Christ, hail to the place of the resurrection. |  |  |
| Ⲯⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄: ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉⲑⲃⲉ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲱ̀ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ. | Salvation of the world, is by the cross of Christ, remember me for the sake of the Virgin, in Your Kingdom O Son of God. |  |  |
| Ⲱ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲁⲩⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲩⲣⲁⲛⲛⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛⲟⲛ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ ⲛ̀Ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ. | O You who was crucified upon the Cross, save us from the hands of the tyranny, and forgive us we Your people, through the intercessions of the Theotokos. |  |  |